

FOCUS ON Health

Fall 2007

HIGH-TECH, Quality Care Close to Home

Whether it's a hip replacement, a torn rotator cuff, carpal tunnel syndrome or a spinal compression fracture, patients needing orthopedic care will find a wide range of high-quality services available at Forest Hills Hospital.

The new "hospital within a hospital" brings together leading experts in orthopedic services — physicians, nurses, technicians, physical therapists — all in one location, along with a state-of-the-art operating room. "We're dedicated to providing care for patients that is on par with the finest orthopedic specialty hospitals in the New York City area," explained Richard Seldes, MD, director of orthopedics.

The most common procedures currently performed at the hospital involve joint replacements, as well as arthroscopies, Dr. Seldes said. "Younger patients are receiving these types of treatments, thanks to improved technologies, techniques and materials. Ten or 15 years ago it would have been unheard of to do a joint replacement for someone in their 40s or 50s, but now the technology is there to support it and help patients remain active well into their senior years."



L to R: Jonathan Lewin, MD, Kumar Reddy, MD, physician assistant Boris Khaimov and Richard Seldes, MD.

According to Kumar Reddy, MD, director of joint replacement surgery, the procedures performed at Forest Hills result in outcomes as good as or better than at specialty hospitals in Manhattan. "If we can do excellent primary replacement and revision surgery in the OR here, why go

continued on page 6

INSIDE



Hospital Within a Hospital Delivers **Comprehensive Orthopedic Services** [Page 2](#)



Harnessing the **Power of Genetics** [Page 3](#)



Hand and Wrist Surgery a Growing Specialty at Forest Hills [Page 4](#)

North Shore LIJ Forest Hills Hospital

North Shore-Long Island Jewish Health System

“Hospital Within a Hospital” Delivers Comprehensive Orthopedic Services

Forest Hills Hospital is committed to becoming the premiere destination for orthopedic services throughout Queens. Its new orthopedic “hospital within a hospital” is a focused, long-term effort by administrators,

physicians, nurses and staff that builds upon the hospital’s history and existing strengths in this specialty area. We are providing state-of-the-art, comprehensive orthopedic care that is on par with any orthopedic specialty hospital in the metropolitan area.

“The ‘hospital within a hospital’ concept allows Forest Hills to continue to provide excellent care and a broad range of medical services to the community,” said Robert Hettenbach, the hospital’s executive director. “At the same time, it allows us to focus on our commitment to orthopedics — where we can take what we already do very well and bring it to the next level.”

“We have the staffing, floor space and equipment, as well as protocols and standardized treatment pathways, dedicated for all orthopedic conditions,” explained Richard Seldes, MD, director of orthopedics.

Dr. Seldes said the orthopedic department is expanding many subspecialty services, such as total joint replacement procedures that use minimally invasive, computer-navigated surgery, gender-specific knee replacements, sports medicine, hand surgery, advanced arthroscopic procedures for shoulders and knees and new surgical techniques for back and spine problems. “Patients don’t have to travel to a specialty hospital in Manhattan to get top-level orthopedic care. They can stay right in their community, without compromising quality.”

Board certified, fellowship-trained physicians, dedicated orthopedic nurses and an orthopedic-focused operating room, along with a strong physical therapy program and case management services, help round out the continuum of care. “We try to make the experience as pleasant as possible for the patient, from presurgical testing, to postoperative care,” Mr. Hettenbach said. “The idea is to streamline the patient-physician experience.”

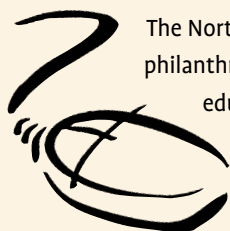
IMPROVING THE LEVEL OF CARE

Geralyn Randazzo, the hospital’s deputy executive director, is spearheading the effort to enhance the hospital’s orthopedic services. “We’re working closely with the North

L to R: Richard Seldes, MD, physician assistant Boris Khaimov, and Kumar Reddy, MD.



Contribute to medical excellence — every gift makes a difference.



The North Shore-Long Island Jewish Health System Foundation raises philanthropic funds to help set new standards for excellence in patient care, education, research and community service. To keep pace with the inevitable healthcare demands that face our region, we need your help. Making a gift online is easy. Go to: www.northshorelij.com and click on Ways to Give. Your help is just a mouse click away.

Shore-LIJ Health System and especially with the Institute for Orthopedic Science to ensure that our strategic and practical objectives are in agreement,” she explained. “At the same time, we’re strengthening key areas specific to Forest Hills to make for a better patient experience and improve outcomes.”

An orthopedic steering committee and specific subcommittees are working on standards of care, best practices, staff training and education and pain management. Their recommendations will further improve care delivery, expedite treatment and provide benchmarks for future efforts. “We’re looking at every aspect of orthopedics, from the time a patient is scheduled for surgery, to when he or she is wheeled into the OR, to inpatient therapy, to postdischarge care,” said Ms. Randazzo. “The goal is to do advance planning, to make things go as smoothly as possible for each patient, and to

We are truly aspiring to provide the best experience in Queens.

‘excellent,’ ‘terrific’ and ‘outstanding,’ to describe their experiences here.”

Hospital staff is so confident about the quality of orthopedic services that one department director brought his mother in from out of state for a hip replacement, and another

department director insisted that his father have rotator cuff surgery here. “You can’t get much better referrals than that,” Mr. Hettenbach said.

No matter who the patient is or what type of orthopedic care is needed, “We want people who live in Queens to know that they don’t have to travel into Manhattan, that they can stay right here from a quality and service perspective. This commitment to orthopedics is good for the hospital, good for the community and good for the economic growth of healthcare services in Queens,” Mr. Hettenbach said. ✨

For more information about Forest Hills Hospital’s orthopedic services, contact us at **(718) 830-1154**.

We’re strengthening key areas to make for a better patient experience.

provide the highest level of orthopedic care available anywhere.”

Ms. Randazzo said the move to create the “hospital within a hospital” is a team effort embraced by the entire staff, not just those involved in orthopedics. “Everyone is dedicated to being successful. There’s a renewed commitment, a new attitude that we’ve worked very hard to foster.”

This approach helps to entice additional top-level orthopedic specialists to the hospital. “By demonstrating our quality, patient-physician service, flexibility and dedication to this specialty, we can attract the best orthopedic surgeons in the area. We are truly aspiring to provide the best experience in Queens,” Mr. Hettenbach explained.

Patient satisfaction surveys show the effort is already paying off. “Response to hospital service overall has been very positive,” Ms. Randazzo said, “Patients use words like



Providing Exceptional Service

For providing exceptional customer service, Carol Baio, an administrative assistant in Forest Hills Hospital’s department of surgery, was selected as a finalist for the North Shore-LIJ Health System President’s Award — a new initiative designed to recognize individuals who help provide a superior experience for patients and their families. As one of 19 finalists, Ms. Baio received a \$5,000 bonus, and dinner and tickets to a Broadway show for two. She is shown here being congratulated at an awards dinner by Michael Dowling, left, the health system’s president and CEO, and Mark Solazzo, North Shore-LIJ’s chief operating officer. Mary Caviciuti, RN, an intensive care unit nurse at LIJ Medical Center, was this year’s President’s Award winner.

Harnessing the Power of Genetics



Generally healthy adults age 18 or older interested in supporting DNA research at The Feinstein Institute for Medical Research can do so with an act as simple as rinsing with mouthwash and dropping your saliva sample in the mail. For more information, visit us online at www.NorthShoreLIJ.com/SpitForScience or call **(516) 562-1175** and ask about the Normal Control Registry.

Hand and Wrist Surgery

a Growing Specialty at Forest Hills

Conditions such as arthritis, carpal tunnel syndrome, tendonitis or fractures can wreak havoc on people's quality of life, ability to perform daily tasks or even do their job. "Your hands, fingers and wrists are important parts of your body," said Salil Gupta, MD, a hand specialist at Forest Hills Hospital. He said individuals with these and other hand and wrist problems should see the specialists at Forest Hills Hospital's orthopedic department, where the latest techniques and a "whole team" approach to care have made the difference for so many. "We consider surgery when everything else has failed — medications, cortisone injections, physical therapy.

There are some conditions, such as certain types of arthritis, that can be treated very successfully with surgery, especially inflammatory arthritis around tendons and wrists."

The key is for patients to see a specialist sooner rather than later, he noted. Although people think that their sore fingers or wrist may not be too bad, it's important that their situation be monitored at an early stage. "We can't undo the damage that has been done already, but we can prevent further damage from occurring," explained Dr. Gupta.

At age 40 or 50, there is still a long time left for using your hands and fingers, Dr.

Gupta said. So why not do something to keep them as strong and pain-free as possible, instead of letting a condition get to the point where nothing may help?

There are some conditions that can be treated very successfully with surgery.

LATEST TREATMENT AND TECHNIQUES AVAILABLE

One of the strengths of the orthopedic department at Forest Hills is the many fellowship-trained and board certified surgeons, most of whom also have excellent academic affiliations. "They're involved in the latest research and academics in the field — which helps keep everything we do at Forest Hills up-to-date and at the





Salil Gupta, MD

same level as what is being done elsewhere,” said Dr. Gupta. He cited wrist arthroscopy procedures and fracture treatment as two areas that are as up-to-date and cutting edge as

any treatment being offered anywhere in the New York area.

Umang Trevedi, a 45-year-old resident of Jackson Heights, broke his wrist in a fall last year. He was referred to Dr. Gupta by his HMO. “He was great,” said Mr. Trevedi. “He explained two or three different ways to do the surgery and suggested the best way for the fastest recovery.”

Mr. Trevedi said Dr. Gupta took the time to explain every step of the procedure and was “more like a teacher than a doctor.” He said he was very well taken care of at Forest Hills, from initial intake to postoperative therapy. “Dr. Gupta is a great doctor and a great friend, and my therapist, John, was excellent. Overall, it was a very good experience.”

Everyone is on the same team at Forest Hills, Dr. Gupta noted. The entire care process works smoothly and results in better outcomes for the patient. “There is better communication, a sense of accountability, people take pride in what they do and there’s a sense of ownership,” he explained. “Without all the other staff — nurses, therapists, the OR staff — we’re just technicians. This is a team that’s getting stronger by the day.”

“Being close to home is a tremendous advantage toward recovery,” he said. “The rehab and physical therapy are here, and when you have family close, it helps the healing process. So if you can get all this close to home without compromising the level of care, why wouldn’t you?” ✨

To learn more about orthopedic services at Forest Hills Hospital, visit our Web site at www.northshorelij.com.



Common Hand Problems

According to Dr. Gupta, the most common problems people have with their hands and wrists include:

CARPAL TUNNEL SYNDROME: Pressure on the median nerve as it enters the hand through a tunnel in the wrist. It can be thought of as a pinched nerve in the hand. Symptoms include numbness and tingling in the hand, arm and fingers, particularly at night; pain during prolonged times of gripping, such as on long drives; or clumsiness when handling objects. Symptoms often can be relieved without surgery by changing patterns of use, with splints or rest. If pain persists, surgery might be necessary to decrease pressure on the nerve.

TENDONITIS: Also known as “de Quervain’s stenosing tenosynovitis,” this condition results in irritation and swelling of the area surrounding the tendons between the wrist and thumb. Pain while grasping or tenderness are common symptoms. Pain often worsens when making a fist. This condition may be caused by overuse, and has also been linked to arthritis and pregnancy. Rest and splints are the first line of treatment, along with stretching exercises. Steroid injections and anti-inflammatory medication may also be prescribed. Surgery is performed in severe cases.

ARTHRITIS: Osteoarthritis is a degenerative joint disease where the cartilage that covers bone surfaces begins to wear out. Causes may include simple wear and tear, or injury. Rheumatoid arthritis is a chronic inflammatory disease resulting in joint swelling, pain and stiffness. Osteoarthritis is the more common form and generally affects older people. Rheumatoid arthritis may occur in other parts of the body and may be passed on genetically.

Arthritis in the hands most commonly develops at the base of the thumb where it joins the wrist, at the end of the joint closest to the fingertip or at the middle joint of a finger. It can also occur in the wrist. Anti-inflammatory medications, rest, splints or soft sleeves, heat and exercise are often recommended. Cortisone injections may also provide some pain relief. Surgery may be performed when there is extreme pain or very little function, and may include joint fusion or joint reconstruction. About 20 percent of Americans have some sign or symptom of arthritis; half are younger than age 50. It is the leading cause of disability in the United States.

HIGH-TECH, Quality Care Close to Home

continued from page 1

somewhere else?” he said. Dr. Reddy has been performing joint replacements for nearly four decades, and notes that all of his colleagues are fellowship trained, board certified and up-to-date on the latest techniques.

“The technology is so far advanced now, with high-tech plastics, ceramics and new types of metals that have longer lives, in some cases, as much as 20 years,” he explained. Most joint replacements are due to degenerative conditions such as osteoarthritis, although some can be caused by other conditions such as rheumatoid arthritis, or even sports injuries. “This procedure allows patients to go back to normal activities very quickly and improve their quality of life.”

Alvetta Thompassionas, a 61-year-old physician's assistant from Briarwood, had bilateral knee replacement performed by Dr. Reddy about 11 years ago, due to extensive arthritis. Last year, one of his knees failed and had to be revised. “The recovery time with the second surgery was much faster than the first time around,” she said. “I was able to put full weight on the knee almost immediately. My four days in the hospital were very comfortable — everyone was very professional, helpful and considerate.”

FOCUS ON Health

Michael Dowling

President and CEO, North Shore-LIJ Health System

Robert Hettenbach

Executive Director, Forest Hills Hospital


Brian Mulligan

Editor

Ted Lehmann

Director — Community Services, Forest Hills Hospital

Focus on Health is published by the Public Relations Department of the North Shore-Long Island Jewish Health System (516) 465-2600. The information within this publication is intended to educate readers about subjects pertinent to their health and is not meant to be a substitute for consultation with a personal physician. © 2007. Printed in USA

 Printed on Recyclable Paper

629M

INSTITUTE FOR ORTHOPEDIC SCIENCE

Ms. Thompassionas also received physical therapy at home following her procedure and said her revised knee works great. “If I ever have to go back for another joint replacement, I would definitely have it done at Forest Hills.”

BACK TO A QUALITY LIFE

Rotator cuff tears are another common problem often treated by the orthopedic team at Forest Hills. Thanks to a procedure pioneered by Dr. Seldes — a combination of arthroscopic surgery with a collagen patch — many patients who thought they were relegated to lifelong pain are now back to their normal lives.

Donna Costa, DHS, chair of the occupational therapy department at Stony Brook University, thought she was one of those people destined to be in permanent pain. “I had a very bad rotator cuff tear that several other top surgeons said was beyond repair,” she explained. “I found Dr. Seldes through an Internet search and he said he could help me.”

Dr. Costa had arthroscopic surgery in November of 2006 and within just a few months, “I went from being crippled with pain to being totally pain-free. I felt like a new person.” She now has excellent range of motion, and except for two small scars from the surgery, “You'd never even know it happened.”

John Iammateo, MD, the hospital's director of anesthesia, was so impressed with the orthopedic department that he insisted that his 79-year-old father come to Forest Hills for his surgery. “Dad had badly torn his rotator cuff after a fall, and no other physician could or would help him due to the extent of the injury and his age,” he said. “He went from being an active person, driving, doing chores, to feeling helpless and depressed. I encouraged him to see Dr. Seldes.”

After the arthroscopic procedure and six months of extensive physical therapy, the senior Mr. Iammateo was in much less pain, and after about a year, is at about 70 percent of where he was before his fall. “He can drive, garden, stay active,” Dr. Iammateo said. “He's happy and back to his old self — maybe even better.”

TEAMWORK IS KEY

One of the advantages of having orthopedic procedures performed at Forest Hills Hospital is the close-knit teamwork in the operating rooms and on the orthopedic floor. Spine and back surgery is one subspecialty where that teamwork is especially important, according to Jonathan Lewin, MD, director of back and spine surgery.

“We have OR surgical and support teams that are dedicated to spine; they have all been trained personally by the spine surgeons that are involved,” he said. “At Forest Hills, it's always the same surgeons who train the same nurses, who train the same physician assistants, and that means they're comfortable working together. That's a big advantage over larger institutions where the staff may not work together as well or as often.”

Dr. Lewin said that many of the cases he treats include spinal stenosis, a narrowing of the spinal canal in the lumbar (lower back) or cervical (neck) regions, osteoporotic compression fractures or work-related spinal injuries.

“It's an exciting time. We can now perform a lot of these surgeries, which were traditionally done using much larger incisions and muscle dissections, using less invasive techniques, primarily through the use of new equipment and procedures such as biologic bone fusion,” he explained. This means big surgeries can be performed with less trauma, faster recovery, quicker discharge and less pain. “The hospital has been very responsive. It is committed to being a state-of-the-art facility.” *

La kifoplastia con globo ofrece excelentes resultados a pacientes con osteoporosis

miclonoma múltiple y para los que sufren de metástasis óseas osteolíticas". El procedimiento ofrece muchos beneficios para los pacientes, incluyendo: corrección angular de la deformidad, reparación de la altura del cuerpo vertebral, reducción significativa del dolor de espalda y una mejor calidad de vida, explicó el Dr. Seldes.

"Los procedimientos intervencionistas que reducen el tiempo de recuperación y eliminan la necesidad de cuidados de enfermería y rehabilitación representan un avance significativo en la atención y el tratamiento de esta enfermedad", dijo el Dr. Seldes. "Si bien podría no ser adecuada para todos los pacientes", dijo el Dr. Seldes, "para quienes no responden a la terapia conservadora y sufren de dolor prolongado e inmovilidad que podría durar toda la vida, la kifoplastia puede ser una alternativa extremadamente eficaz".

Jonathan Lewin, MD, director de cirugía de la columna vertebral, realiza el procedimiento en Forest Hills. Su oficina está convenientemente situada en el 66-12, Calle 102, Suite 1E, directamente enfrente de la Sala de Emergencia del Forest Hills Hospital. *

Para más información acerca de los beneficios de este procedimiento y para averiguar si usted puede ser candidato a la kifoplastia con globo, sírvase llamar al (866) 544-9614.



Your florist of choiceSM

Flores con descuento
Obtenga un 15 por ciento de descuento en su próxima compra llamando al 1-800-

FLOWERS. Visite la página Web del Sistema médico judío de North Shore-Long Island accediendo www.northshorelj.com y haga clic en el enlace 1-800-FLOWERS en la página base. Cuando haga su elección en la sección **1-800-FLOWERS** y se prepare para salir (cajero), asegúrese de incluir el código promocional NSHS. También puede obtener el descuento haciendo su pedido por teléfono al **1-800-FLOWERS.**

Osteoporosis, un reblandecimiento óseo relacionado con la edad que hace que los componentes básicos de la columna vertebral se debiliten y colapsen, representa una importante amenaza para la salud pública para 44 millones de estadounidenses. Ocasionalmente (VCF, por sus siglas en inglés) vertebral (VCF), con necesidad de hospitalización en más del 20 por ciento de los casos.

Entre las complicaciones de las VCF se cuentan: trombosis venosa profunda, aceleración de la osteoporosis así como trastornos respiratorios o gastrointestinales.

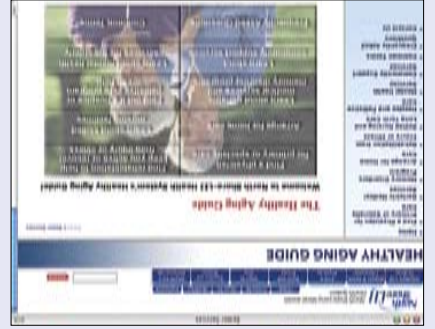
Más problemático para muchas personas que sufren de este trastorno son con frecuencia dolor atroz y la pérdida de la independencia que ocurren en las etapas avanzadas de la enfermedad.

Durante años, el estándar para tratar las VCF ha estado limitado a medicamentos para el dolor, reposo en cama y abrazaderas para la espalda. No obstante, en la actualidad, la kifoplastia con globo con cemento óseo KyphX HV-R ofrece una nueva opción de tratamiento con excelentes resultados.

"La kifoplastia con globo es un procedimiento mínimamente invasivo diseñado para reparar la altura del cuerpo vertebral y estabilizar las fracturas", dijo Richard Seldes, MD, director de ortopedia del Forest Hills Hospital. "También se utiliza para pacientes con

GUÍA PARA ENVEJECER SALUDABLEMENTE

Para ayudar a los adultos mayores y a sus familias a tener acceso a los muchos recursos disponibles, el Sistema médico judío de North Shore-Long Island (LIJ) ha lanzado una Guía para envejecer saludablemente (*Healthy Aging Guide*) en su página Web: www.HealthyAgingGuide.com. Los visitantes encontrarán enlaces a todas las instalaciones del North Shore-LIJ y gubernamentales, servicios médicos, agencias de cuidado en el hogar y muchos otros servicios de atención a las personas de la tercera edad. La página Web también responde preguntas frecuentes acerca de asuntos que atañen a las personas de la tercera edad y a sus queridos.



Salud

ENFOQUE SOBRE LA

Michael Dowling
Presidente y Director Ejecutivo (CEO),
North Shore-LIJ Health System

Robert Hettenbach
Director Ejecutivo, Forest Hills Hospital

Brian Mulligan
Editor

Ted Lehmann
Director — Servicios Comunitarios, Forest Hills Hospital

Enfoque sobre la Salud es publicado por el Departamento de Relaciones Públicas del North Shore-Long Island Jewish Health System (LIJ) 465-2600. La información contenida en esta publicación tiene el propósito de educar a los lectores sobre temas pertinentes a su salud y no sustituye la consulta con un médico personal. © 2007. Impreso en los EE.UU.

Impreso en papel reciclable

629M

La biopsia de mama mínimamente invasiva ofrece muchas ventajas

La biopsia estereotáctica de mama mínimamente invasiva se está convirtiendo rápidamente en el instrumento de diagnóstico estándar para investigar las anomalías en las mamas, según Kap Jae Sung, MD, director de cirugía de la mama de Forest Hills. Con muchas ventajas respecto de la biopsia más tradicional, para la cual un cirujano tenía que cortar la piel del paciente para emitir un diagnóstico, la técnica mínimamente invasiva no deja cicatriz ni deformidad dentro de la mama.

“El hecho es que del 80 al 85 por ciento de las anomalías son benignas”, afirmó el Dr. Sung. “Para una patología benigna que con frecuencia deja una cicatriz grande, ¿por qué debe una mujer someterse a una biopsia tradicional? La técnica mínimamente invasiva se completa en un tercio del tiempo y permite una recuperación mucho más rápida”.

El Dr. Sung afirma que con el procedimiento estereotáctico los pacientes regresan al trabajo dentro de 24 horas. Con la cirugía tradicional más invasiva, el tiempo de recuperación es de un mínimo de tres días a una semana. Explica que la técnica que utiliza es “cortar únicamente para fines de tratamiento”. La mayoría de los diagnósticos se pueden hacer sin cortar la piel del paciente, dijo. Y si bien hay ciertos casos que requieren hacer una biopsia de forma tradicional, esos



Kap Jae Sung, MD

La biopsia estereotáctica de mama permite a los médicos obtener con precisión muestras de tejido de una posible anomalía, sin cirugía.

En la mayoría de casos son cada vez menos. En la mayoría de los casos, se puede hacer un diagnóstico mediante la técnica estereotáctica mínimamente invasiva.

En Forest Hills, los cirujanos y los radiólogos colaboran en el procedimiento de la biopsia, atendiendo de 200 a 300 pacientes anualmente. “Diagnostizamos un carcinoma intraductal en la etapa cero. Nuestra capacidad de hacer esto significa que las lesiones permanecen confinadas y no se desplazan a los nódulos linfáticos”, dijo el Dr. Sung.

De acuerdo con su descripción del procedimiento mínimamente invasivo, la paciente se acuesta boca abajo de manera que la mama penetre en un orificio preconfigurado en una máquina especial de mamografía computarizada. Esto permite al médico tomar una fotografía tridimensional de la mama y fotografiar la lesión. “La computadora localiza con exactitud la anomalía del tejido y calcula su profundidad, lo que nos permite extirpar la lesión y sin exceso de tejido sano. Insertamos un clip de titanio que nos muestra con exactitud dónde fue extirpada la lesión por lo que obtenemos un resultado positivo de cáncer y tengamos que regresar para eliminar un centro alrededor del área de la anomalía”.

Afirma el Dr. Sung que si bien en Forest Hills se ha estado haciendo el diagnóstico de biopsia de mama mínimamente invasiva por un año, muchas mujeres aún no conocen los beneficios del procedimiento. “En la mayoría de los casos, no hay realmente ningún motivo para hacer una biopsia abierta”, dijo. “Para fines cosméticos y una recuperación rápida, esta es realmente la única opción”.

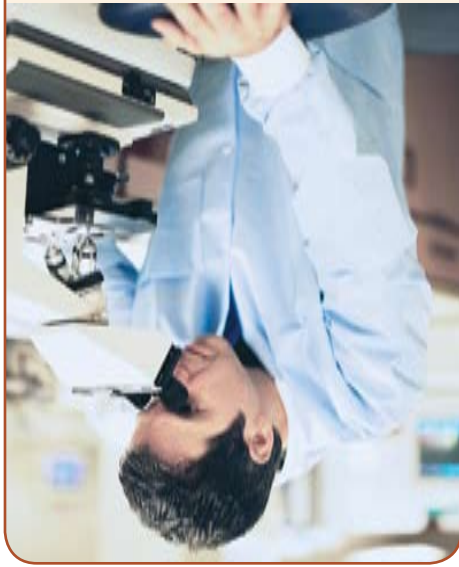
Para obtener más información acerca de la biopsia de mama, sírvase llamar al (866) 544-9614.

Contribuya con la excelencia médica, cada donación es importante.

La Fundación del Sistema Médico Judío de North Shore-Long Island recauda fondos filantrópicos para ayudar a establecer nuevos estándares de excelencia en la atención a los pacientes, la educación, las investigaciones y los servicios comunitarios. Para poder hacer frente a las demandas inevitables en los servicios de salud en nuestra región, necesitamos su ayuda. Hacer una donación en línea es fácil. Acceda a: www.northshorellj.com y haga clic en Ways to Give. Su ayuda se encuentra a solo un clic en el ratón.

continuación de la pág. 3

esto se debe tener en cuenta al explicar las opciones de tratamiento. Modificar las horas de visitas y permitir que se traigan al hospital ciertos alimentos caseros ayuda a aumentar los niveles de "comodidad", dijo el Sr. Hertenbach. "Algunos pacientes tienen una desconfianza inherente a los hospitales; en sus respectivos países, si no se pelea por algo, no se obtiene". También están disponibles comidas kosher, ascensores especiales y velas que funcionan con pilas para quienes observan el *Shabbat*. Se están revisando las rutinas típicas del hospital para incorporar iniciativas de medicina cultural y las sugerencias y comentarios de los pacientes.



Investigaciones en nuestra comunidad

En términos generales, los adultos sanos de 18 años de edad o más interesados en apoyar las investigaciones acerca del ADN en El Instituto Feinstein para Investigaciones Médicas pueden hacerlo con actos tan sencillos como enjuagarse con enjuague bucal y enviar una muestra de saliva por correo. Para más información, visítenos en línea accediendo a www.NorthShoreLIJ.com/SpiroScience o llame al (516) 562-1175 y pida hablar con el Registro de Control Normal (Normal Control Registry).

Forest Hills es el único hospital dentro del Sistema médico judío de North Shore-Long Island que ha implementado un programa tan amplio. "Los pacientes que hablan idiomas extranjeros con frecuencia califican la atención hospitalaria con un puntaje más bajo que los pacientes que hablan inglés, pero esto no es así en Forest Hills. Continuamente trabajamos para mejorar nuestra calificación entre todos nuestros pacientes y nos concentramos cada vez más en nuestros pacientes que hablan ruso", dijo el Sr. Hertenbach. Los esfuerzos de medicina cultural eventualmente se extenderán a otros idiomas y culturas y otros departamentos y Centros de Excelencia. "Vamos despacio por ahora para aprender de nuestras experiencias", agregó. Un área que actualmente se está expandiendo es la cirugía bariátrica, señaló el Dr. Tenenbaum. "Tenemos reuniones de grupos de apoyo y materiales de educación en español para los pacientes. Esto ayuda a resolver los asuntos culturales más fácilmente". Estos esfuerzos envían un mensaje a los pacientes de que serán atendidos debidamente y que son bienvenidos aquí, agregó.

CAMBIOS EN TODOS LOS NIVELES

"Nuestra misión en Forest Hills es ser el proveedor de servicios de salud y el empleador que se prefiere. Vamos más allá de sólo capacitar y dotar de personal al hospital con diversidad y competencia cultural. Una de las mejores maneras de servir a la comunidad es contratar directamente personal de la comunidad", explicó el Sr. Hertenbach. La siguiente fase es trabajar con médicos y organizaciones sociales y religiosas para ayudar a identificar a los candidatos adecuados. Hay algunas posiciones muy técnicas, por lo que puede tomar tiempo y capacitación, señaló el Sr. Hertenbach, pero Forest Hills Hospital está ayudando a mejorar la comprensión de la comunidad de las muchas oportunidades de carreras en los servicios de salud. La asociación con escuelas secundarias y universidades de la localidad y con médicos comunitarios ayudará a

desarrollar nuestro personal local en el futuro, desde quienes cuidan la salud hasta quienes trabajan en las oficinas administrativas. "Estamos esforzándonos por identificar las necesidades futuras del sistema de salud y trabajar dentro de la comunidad para desarrollar una competencia cultural integrada", dijo el Sr. Hertenbach. "No es suficiente que nuestro personal hable varios idiomas: todos nuestros principales puntos de acceso, desde el Departamento de Emergencia hasta la Sala de Operaciones, los Servicios Ambulatorios y Admisión, deben contar con personas inmertas en estas culturas", agregó. "Somos el condado más diverso en los Estados Unidos y debemos mostrar respeto a la comunidad si queremos que sigan usando nuestras instalaciones. Es una cuestión de sentido común".

Forest Hills Hospital está considerando incluso incorporar pacientes a todos los comités del hospital, una práctica poco frecuente en la mayoría de las instalaciones médicas. No obstante, el Sr. Hertenbach cree firmemente que los asuntos importantes para los pacientes deben discutirse desde las perspectivas de los pacientes. "No podemos saber cómo servir mejor a nuestros pacientes si ellos no aportan sus opiniones y sugerencias".

Si desea obtener más información acerca de nuestro programa de medicina cultural, sírvase llamar al (718) 830-1510.



También significa comprender la educación, el entorno y las actitudes del paciente hacia la atención médica y asegurar que estos asuntos sean incorporados al plan de tratamiento, explicó el Dr. Wainstein. “Desde la persona que contesta el teléfono hasta el voluntario que empuja su silla de ruedas por el pasillo, estamos trabajando para hacer que la experiencia en el hospital sea más fácil para los usuarios”.

ATENCIÓN DE LAS NECESIDADES COMUNITARIAS EXTENDIENDO LOS SERVICIOS HACIA EL EXTERIOR

La estrategia de la medicina cultural comenzó como una ramificación del programa de consejería del 9/11 para los residentes de Forest Hills, muchos de los cuales eran personas de la tercera edad que

pedecían de estrés posttraumático. “Nos ayudamos a las personas mayores, sino de ayudar a personas mayores de tradiciones religiosas”, dijo el Director Ejecutivo, Robert Hertenbach. “Trabajadores multilingües fueron donde los residentes del área para comunicarse con ellos en sus idiomas nativos. Las organizaciones religiosas y sociales ayudan a identificar a quienes necesitan ayuda y a quienes podían ayudar. Este esfuerzo de extensión de servicios hacia el exterior permitió a los administradores de hospitales conocer las diferentes inquietudes y necesidades



Miembros del equipo de medicina cultural (de izquierda a derecha): Sergio Martínez, MD, Sasha Wainstein, MD, Claudia Ravins, MD y Moisés Tenembaum, MD.

comunitarias y obtener información acerca de importantes asuntos de salud de los residentes del área.

Trabajadores multilingües fueron donde los residentes del área para comunicarse con ellos en sus idiomas nativos.

hospital, proporcionando educación comunitaria, hablando con líderes de la comunidad y trabajando con grupos y comités para comprender mejor asuntos tales como el acceso y las necesidades, cómo promover el cuidado preventivo y cómo brindar a los pacientes una mejor experiencia

en su atención médica”, explicó el Sr. Hertenbach. Médicos primarios en varias comunidades aledañas de Queens también aportaron sus opiniones y sugerencias en asuntos de importancia para ellos, incluyendo un mejor acceso a especialistas que hablen determinados idiomas, una mejor coordinación de las remisiones de los pacientes y procedimientos administrativos más eficientes. “Es realmente importante establecer relaciones estrechas con médicos comunitarios y ayudar a sus pacientes a navegar por la complejidad de los entornos hospitalarios”, dijo el Sr. Hertenbach. “Tenemos enlaces con los pacientes que hablan español o ruso y se relacionan con el personal del hospital y con los médicos primarios para asegurarnos que se resuelvan asuntos relacionados con el idioma o la cultura”.

ATENCIÓN DE OTRAS NECESIDADES

Los médicos también deben tener en cuenta la actitud de los pacientes hacia los proveedores de servicios de salud. “En algunas culturas los médicos son vistos como la autoridad suprema y nunca son cuestionados”, dijo el Dr. Martínez. “No obstante, otros pacientes desconfían del sistema médico debido a experiencias pasadas, y

continúa en la página 4

Los hospitales pueden ser lugares intimidantes para las personas que entienden el idioma. Imagine cómo será para las personas que no lo entienden. ¿Puede un paciente explicar dónde siente dolor o comprender por qué se le realiza un procedimiento? ¿Puede imaginar ser pinchado, punzado, sometido a pruebas e interrogado por proveedores de servicios de salud que no entienden su idioma y desconocen sus inquietudes culturales o religiosas? Imagine el estrés adicional que sufren los pacientes, familiares y el equipo de atención médica por “no saber”.

En Forest Hills Hospital, los pacientes con diferentes orígenes pueden estar bastante tranquilos sabiendo que se practica la medicina cultural. Muchos médicos, enfermeras, técnicos y otros miembros del personal en todo el hospital hablan varios idiomas usuales entre los pacientes del hospital.

Traductores especializados capacitados están disponibles para asegurar que se



Robert Hettenbach

continuación de la pág. 1

tendrán más acceso a una variedad de recursos médicos en todo el sistema de salud. El instituto también se concentrará en promover las investigaciones científicas y la educación profesional de los médicos y profesionales de la salud en campos afines. Los cirujanos ortopédicos estarán trabajando con colegas médicos en el Instituto Feinstein para Investigaciones Médicas así como en los Institutos Harvey Cushing de Neurociencias. “Nos sentimos muy animados por contar con el Forest Hills Hospital como parte del Instituto de Ciencias Ortopédicas”, dijo Richard Seldes, MD, Director de Ortopedia.

Un equipo de 200 especialistas en ortopedia proporciona atención completa

explique la terminología en el lenguaje más accesible. Los formularios y los letreros se producen en inglés, ruso y español para facilitar el acceso y mejorar la comprensión de los pacientes, sus familiares y los visitantes.

Se puede tener acceso a servicios de traducción adicionales por teléfono en caso de no haber ningún traductor disponible en el local o cuando se habla un idioma menos común. Médicos bilingües o multilingües dirigen varios departamentos clave—incluyendo obstetricia y ginecología, cirugía, urología y capacitación para internos—lo que ayuda a mejorar las comunicaciones entre pacientes y proveedores de servicios.

“Me veo en un país extranjero con un ataque de apendicitis”, dijo Sergio Martínez, MD, director adjunto del programa de capacitación para internos en medicina interna. “No poder explicar lo que uno siente es un pensamiento aterrador. Cuando me encuentro en una situación así, pido la ayuda de otro profesional de la salud que hable el idioma del paciente.”

Sólo hablar el idioma no es suficiente. “Hay que situarlo también en el contexto de la cultura del paciente. Hay que conseguir al intérprete adecuado”, agregó Moisés Temenbaum, MD, director de cirugía. “No

“Pone la atención ortopédica de categoría mundial a disposición de todos los residentes de Queens. El Departamento de Cirugía Ortopédica del Forest Hills Hospital tiene el compromiso de llevar tecnología de avanzada a Queens, junto con el carácter compasivo y el toque especial de un hospital comunitario”. Con médicos reconocidos a escala nacional e internacional, North Shore-LIJ trata a más pacientes de ortopedia en la Ciudad de Nueva York y Long Island que cualquier otro sistema de salud. “Con el nuevo instituto, esperamos que los pacientes en sus respectivas comunidades, establecerán una sólida relación con un ortopeda que

se puede depender de los miembros de la familia. Los intérpretes deben conocer la terminología y saber explicar bien las cosas. Puede resultar muy frustrante para los pacientes y se sienten muy contentos cuando podemos proporcionarles a alguien que capacitados están disponibles para asegurar que se explique la terminología.

MÁS ALLA DE LAS BARRERAS IDIOMÁTICAS

La medicina cultural es más que sólo hablar otro idioma, explicó Sasha Weinstein, MD, jefe de urología.

También abarca tradiciones sociales, religiosas y familiares que influyen en la calidad de la atención y el tiempo de la estancia en el hospital. “Cada cultura tiene sus propias idiosincrasias”, señaló. “A algunas personas les gusta ser mamiadas y llevadas de la mano, otras prefieren un mapa de ruta y hacerlo todo ellas mismas. Cuanto más pronto entendamos eso, más fácil nos será resolver algunas de sus inquietudes.

Esto puede significar hacer las horas de visita más flexibles para que los miembros de la familia puedan estar con un paciente las 24 horas del día, obtener el consentimiento para ciertos procedimientos quirúrgicos de un líder religioso o permitir que el paciente consuma alimentos étnicos tradicionales.

atenderá sus necesidades durante toda la vida”, dijo el Dr. Smith. “Y los pacientes no tendrán que desplazarse largas distancias para obtener tratamiento ortopédico de primera.”

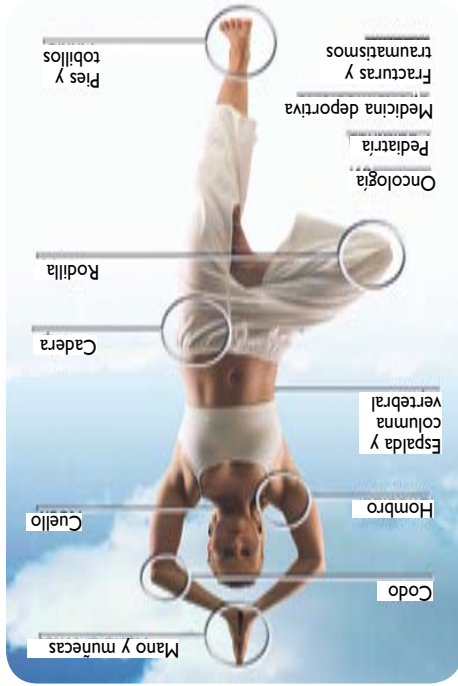
Para más información o para localizar a un miembro del Instituto de Ciencias Ortopédicas, sírvase visitar www.orthopedicscience.com o llamar al (866) 914-9393.

Salud

Primavera del 2007

Un equipo de 200 especialistas en ortopedia proporciona atención completa

Desde un atleta universitario sometido a un sencillo procedimiento artroscópico en la rodilla hasta una abuela de 80 años que necesita sustitución de cadera, los pacientes pueden contar con la experiencia y el profesionalismo de los cirujanos ortopedas del recién formado Instituto de Ciencias Ortopédicas del Sistema médico



judío de North Shore-Long Island (JL) para obtener la atención experta que necesitan. Desde diagnóstico hasta cirugía y rehabilitación, el Instituto de Ciencias Ortopédicas (IOS, por sus siglas en inglés) reúne la experiencia y el profesionalismo de más de 200 especialistas en cirugía ortopédica y otros profesionales de la salud altamente capacitados en los 15 hospitales del North Shore-LIJ. El instituto ofrece atención ortopédica multidisciplinaria avanzada para ayudar a los pacientes a recuperar su movilidad y volver a tener una vida activa e independiente.

El instituto proporciona atención completa para el tratamiento de todo el espectro de los trastornos musculoesqueléticos, incluyendo medicina deportiva, reconstrucción y sustitución de las articulaciones, trastornos relacionados con el cuello y la columna vertebral, atención de traumatismos y fracturas, cirugía ortopédica reconstructiva, ortopedia pediátrica, trastornos de los hombros, codos, manos, muñecas, pies y tobillos y tumores musculoesqueléticos.

Tanto los médicos del personal facultativo como los cirujanos ortopédicos comunitarios aportaron sus opiniones y sugerencias para el desarrollo y lanzamiento de la nueva iniciativa, así como otros especialistas en ortopedia a lo largo de todo el sistema de salud. Un objetivo importante del IOS es servir de destino de la atención



ortopédica completa, de categoría mundial. "Al reunir los programas ortopédicos de nuestros hospitales, aseguraremos la continuidad coordinada del tratamiento y medidas de calidad con el propósito de compartir las mejores prácticas en todo el instituto", afirmó Lawrence Smith, MD, director médico del North Shore-LIJ. "Para los pacientes, el instituto proporcionará servicios integrales desde pruebas prequirúrgicas hasta el alta y los pacientes

continúa en la página 2

CONTENIDO

La medicina cultural calma muchas preocupaciones de los pacientes **página 2**



Investigaciones en nuestra comunidad **página 4**



La biopsia de mama **minimamente invasiva** ofrece muchas ventajas **página 5**



Non-Profit Org
US Postage
PAID
NSLIJHS